УДК 004.8:612.82

*И.С. Сальников, Р.И. Сальников, А.В. Дьяченко*
Институт проблем искусственного интеллекта МОН Украины и НАН Украины,
г. Донецк, Украина
iss@iai.donetsk.ua

# Экспериментальные исследования интеллектуальных предпочтений при выборе стихотворных текстов студентами-информантами для осуществления трехъязычного перевода

В статье приводятся результаты экспериментальных исследований индивидуальных и групповых интеллектуальных предпочтений студентов-информантов при выборе ими стихотворных текстов для осуществления трехъязычного перевода при свободном выборе авторов и первоначального или исходного текста для перевода.

## Введение

Проблема выявления интеллектуального уровня студентов, обучающихся техническим специальностям, является одной из актуальных в условиях больших нагрузок на их психику из-за значительного разнообразия изучаемых дисциплин и ограниченного времени, отводимого для усвоения каждой из них [1].

Без достаточной эмоциональной и психической подготовки возможны срывы в учебе и даже возникновение депрессивных состояний, из которых порой трудно выходить без помощи опытного преподавателя, учитывающего специфику каждого студента индивидуально и интеллектуальный уровень учебной группы в целом.

Особую роль тут играет коллективное и индивидуальное отношение обучающихся к поэзии как одному из высших проявлений человеческого интеллекта, где смысл передается не только определенными семантическими конструкциями, но и сопровождается строгими ритмическими формами, влияющими на эмоциональное состояние человека, способствуя таким образом более эффективному восприятию смысла и его более быстрому запоминанию и более длительному сохранению его в памяти, что весьма благоприятствует учебному процессу.

**Задачи исследования.** Основной задачей исследования было определить область интересов студентов-информантов в сфере поэзии, определяемой возможностями лингвистического перевода стихотворений на различные языки как самостоятельно, так и с помощью дополнительных средств, не исключая и случаев прямого заимствования соответствующих текстов на других языках.

Задача не состояла в том, чтобы добиться высокого качества переводов, но в большей степени состояла как раз в том, какого автора выбирает студент-информант, какой страны, какой исходный язык выбирает, является ли для него задача перевода инте-

ресной или нет, какие языки из иностранных он выбирает, как часто встречаются при выборе те или иные поэты, творческие группы или сам аматор-информант, а также, какой длины тексты предпочитают студенты.

**Постановка эксперимента.** Для решения задач исследования студентам-информантам была поставлена задача – осуществить перевод какого-либо (на их выбор) стихотворного текста (стихотворения или фрагмента из какого-либо поэтического произведения) любого (на их выбор) автора или группы авторов на три языка: русский, украинский и любой из иностранных (по их выбору). В качестве исходного можно было выбирать текст на любом из трех языков. Можно также выбрать в качестве автора самого себя и представить переводы своего текста, сочиненного лично. Переводить можно было самостоятельно, пользоваться машинными переводчиками или разыскивать уже готовые переведенные тексты. Главным условием было только наличие одного и того же текста по завершению работы на трех языках. Задание необходимо было выполнить вне аудитории. Других ограничений и требований к информантам не предъявлялось.

**Цели эксперимента.** *Главной целью эксперимента* являлась задача – определить степень неформального владения языком – «облака семантики» или «семантического сценария» иностранного языка, а также украинского и русского языков, включая родные языки [2].

Дополнительной целью эксперимента было определение круга интересов студентов-информантов, не специализирующихся в области литературы и искусства, в области поэзии по поэтам, странам и видам стихотворных текстов (предпочтения), в том числе среди юношей и среди девушек.

С количественной стороны установить наличие определенных статистических закономерностей выбора и предпочтений тех или иных стран, авторов, тех или иных стихотворных текстов и их длин для целей трехъязычного перевода.

Выявить общие закономерности интеллектуальных предпочтений как групповых, так и индивидуальных среди начинающих студентов-информантов как основы правильной и эффективной организации групп и индивидуумов для обучения и воспитания при получении образования.

Результаты эксперимента предполагалось использовать в качестве объективизированного материала для глубинного проникновения в интеллектуальный мир студентов-информантов и на базе его выработать соответствующий подход к организации процесса обучения и воспитания, усвоения знаний и восприятия реальной действительности вообще.

## Ход эксперимента и его основные результаты

В эксперименте принимали участие студенты первого курса факультета Современных компьютерных технологий Донецкого государственного института искусственного интеллекта МОН Украины (в н. вр. Государственный университет информатики и искусственного интеллекта МОН Украины, г. Донецк). Всего студентов-информантов – 307, из них юношей – 218 (71%), девушек – 89 (29%). Эксперимент проводился в форме домашних заданий с достаточным для выполнения заданий сроком исполнения. За выполнение задания выставлялся зачет.

В процессе анализа результатов экспериментов был произведен подсчет данных студенческих работ и выявлены следующие тенденции.

Предпочтения информантов в выборе стихотворных текстов можно условно разделить на следующие категории:

– стихотворения известных поэтов (зарубежных, отечественных) – 244 информанта;
– тексты песен музыкальных групп и отдельных исполнителей – 41 информант;
– стихотворения собственного сочинения – 6 информантов;
– стихотворения неустановленных авторов – 6 информантов;
– стихотворные тексты, приводимые в качестве упражнений для заучивания в учебниках иностранных языков, – 5 информантов;
– тексты религиозного характера – 2 информанта;
– исторические тексты – 2 информанта.

Всего различных известных авторов, поэтические тексты которых переводились информантами, – 103, из них по странам: Россия – 40, Украина – 18, США – 15, Англия – 14, Германия – 5, Франция – 2, Шотландия – 2, Австрия, Дагестан, Канада, Литва, Чехия, Швеция, Эстония – по одному.

Диаграмма распределения выбора информантами автора стихотворного текста по странам их проживания (рис. 1):

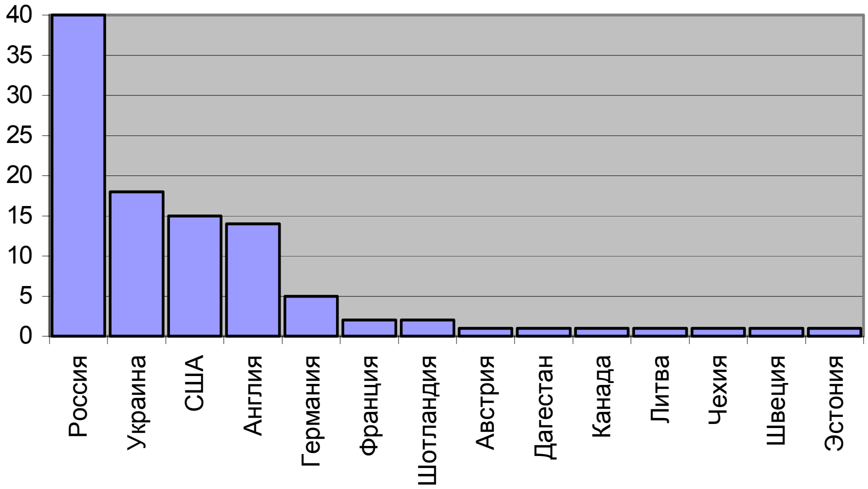



Рисунок 1

В табл. 1 приведен список поэтов (авторов, исполнителей и др.), стихотворные тексты которых переводились студентами, в порядке убывания количества информантов, выбиравших произведения данных поэтов.

Таблица 1

| № п/п | Авторы выбранных поэтических текстов | Количество информантов | Страна |
|---|---|---|---|
| 1 | Есенин С.А. | 45 | Россия |
| 2 | Пушкин А.С. | 33 | Россия |
| 3 | Шевченко Т.Г. | 19 | Украина |
| 4 | Лермонтов М.Ю. | 18 | Россия |
| 5 | Шекспир Уильям | 13 | Англия |
| 6 | Ахматова А.А. | 8 | Россия |
| 7 | Байрон Джордж | 8 | Англия |
| 8 | Кудашева Р.А. | 7 | Россия |
| 9 | Ария | 5 | Россия |
| 10 | Тютчев Ф.И. | 5 | Россия |
| 11 | Бёрнс Роберт | 4 | Шотландия |
| 12 | Высоцкий В.С. | 4 | Россия |
| 13 | Киплинг Редьярд | 4 | Англия |

Продолж. табл. 1

| | | | |
|---|---|---|---|
| 14 | Сосюра В.М. | 4 | Украина |
| 15 | Битлз (Beatles) | 3 | Англия |
| 16 | Блейк Уильям | 3 | Англия |
| 17 | Блок А.А. | 3 | Россия |
| 18 | Гёте Иоганн | 3 | Германия |
| 19 | Скорпионс (Scorpions) | 3 | Германия |
| 20 | Твардовский А.Т. | 3 | Россия |
| 21 | Антокольский П.Г. | 2 | Россия |
| 22 | АукцЫон | 2 | Россия |
| 23 | Бажан М.П. | 2 | Украина |
| 24 | Гамзатов Р.Г. | 2 | Дагестан |
| 25 | Дикинсон Эмили | 2 | США |
| 26 | Драч И.Ф. | 2 | Украина |
| 27 | Инес Джеймс, Ларри Руссел, Бади Пеппер | 2 | США |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 28 | Металлика | 2 | США |
| 29 | Нирвана | 2 | США |
| 30 | Уолтер Де Ла Мэр | 2 | Англия |
| 31 | Фил Коллинз | 2 | Англия |
| 32 | Франко И.Я. | 2 | Украина |
| 33 | Абба (ABBA) | 1 | Швеция |
| 34 | Адамс Брайан | 1 | Англия |
| 35 | А-мега | 1 | Россия |
| 36 | Арнольд Мэтью | 1 | Англия |
| 37 | Бальмонт К.Д. | 1 | Россия |
| 38 | Барабаш А.В. | 1 | Украина |
| 39 | Барский Б. | 1 | Украина |
| 40 | Бехер Иоганнес | 1 | Германия |
| 41 | Боженко Г. | 1 | Украина |
| 42 | Бунин И.А. | 1 | Россия |
| 43 | Бутусов Вячеслав (Каспарян Г. ) | 1 | Россия |
| 44 | Винокуров Е.М. | 1 | Россия |
| 45 | Вяземский Н.А. | 1 | Россия |
| 46 | Гейне Генрих | 1 | Германия |
| 47 | ДДТ | 1 | Россия |
| 48 | Дельфин | 1 | Россия |
| 49 | Джо Хилл | 1 | США |
| 50 | Добронравов Н.Н. | 1 | Россия |
| 51 | Задирян Ю.П. | 1 | Украина |
| 52 | Земфира | 1 | Россия |
| 53 | Иглс (Eagles) | 1 | США |
| 54 | Кангро Бернард | 1 | Эстония |
| 55 | Козлов И. | 1 | Россия |
| 56 | Леся Украинка | 1 | Украина |
| 57 | Лонгфелло Генри Уодсуорт | 1 | США |
| 58 | Льюис Кэрролл | 1 | Англия |
| 59 | Малышко А.С. | 1 | Украина |
| 60 | Мандельштам О.Э. | 1 | Россия |
| 61 | Маркеева А. | 1 | Украина |
| 62 | Маршак С.Я. | 1 | Россия |
| 63 | Маяковский В.В. | 1 | Россия |
| 64 | Мейер-Клаус Зигберт | 1 | Германия |
| 65 | Мейсфилд Джон | 1 | Англия |
| 66 | Моджо | 1 | Франция |
| 67 | Мумий Тролль | 1 | Россия |
| 68 | Наутилус Помпилиус | 1 | Россия |
| 69 | Нейтон М.Н. | 1 | Украина |
| 70 | Некрасов Н.А. | 1 | Россия |
| 71 | Ножкин М. | 1 | Россия |
| 72 | Ноу Даут (No Doubt) | 1 | США |
| 73 | Оазис | 1 | США |
| 74 | Пастернак Б.Л. | 1 | Россия |
| 75 | Перси Биши Шелли | 1 | Англия |
| 76 | Петренко М.Н. | 1 | Украина |
| 77 | Пирпонт Джеймс Лорд | 1 | США |
| 78 | Пит Сигер | 1 | США |
| 79 | Плещеев А. | 1 | Россия |
| 80 | По Эдгар Алан | 1 | США |
| 81 | Полежаев А.И. | 1 | Россия |
| 82 | Превер Жак | 1 | Франция |
| 83 | Райнер Мария Рильке | 1 | Австрия |
| 84 | Руданськиий С.А. | 1 | Украина |
| 85 | Рэндалл Джаррелл | 1 | США |
| 86 | Саша Черный | 1 | Россия |
| 87 | Северянин И. | 1 | Россия |
| 88 | Селин Дион | 1 | Канада |
| 89 | Симонов К.М. | 1 | Россия |
| 90 | Стивенсон Роберт Льюис | 1 | Шотландия |
| 91 | Тахо-Годи А.А. | 1 | Россия |
| 92 | Терен В. | 1 | Украина |
| 93 | Толкиен Джон Р.Р. | 1 | Англия |
| 94 | Томан Иозеф | 1 | Чехия |
| 95 | Тони Брэкстон | 1 | США |
| 96 | Фет А.А. | 1 | Россия |
| 97 | Фредди Меркьюри | 1 | Англия |
| 98 | Фрост Роберт | 1 | США |
| 99 | Цветаева М. | 1 | Россия |
| 100 | Чиж & Co | 1 | Россия |
| 101 | Чуприна М.В. | 1 | Украина |
| 102 | Шубина Т.В. | 1 | Украина |
| 103 | Эдуардас Межелайтис | 1 | Литва |

Всего различных стихотворных текстов, выбранных для перевода (полностью или фрагменты) – 237.

Список стихотворных текстов (табл. 2) по каждому из авторов (поэтов, исполнителей и др.):

Таблица 2

| Авторы выбранных поэтических текстов | Количество различных произведений автора | Список выбранных информантами произведений автора |
|---|---|---|
| Авторство не установлено | 5 | Мой Креститель |
| | | «I only have grown found of that» |
| | | «Ты – окна дома отчего» |
| | | «І хвилі сонячні пшениці...» |
| | | Пусть всегда будет солнце |
| Абба (ABBA) | 1 | SOS |
| Адамс Брайан | 1 | 18 до самой смерти |
| А-мега | 1 | Лететь |
| Антоколь-ский П.Г. | 1 | Следы на снегу |
| Ария | 5 | Раскачаем этот мир |
| | | Антихрист |

Продолж. табл. 2

| | | |
|---|---|---|
| | | Я свободен |
| | | Возьми мое сердце |
| | | Герой асфальта |
| Арнольд Мэтью | 1 | Метания юности |
| АукцЫон | 2 | Вечер мой |
| | | Пионер |
| Ахматова А.А. | 8 | «Выбрала сама я долю» |
| | | «Земная слава как дым» |
| | | «Нам свежесть слов и чувства простоту» |
| | | «После ветра и мороза было» |
| | | «Хорони, хорони меня ветер!» |
| | | «Я любимого нигде не встретила» |
| | | «Я спросила у кукушки» |
| | | «Я улыбаться перестала» |

| | | |
|---|---|---|
| Бажан М.П. | 2 | Боги Еллади |
| | | «Взнегами да свистами» |
| Байрон Джордж | 6 | «Прости! Коль могут к небесам… » |
| | | «Я хочу быть ребёнком вольным» |
| | | Мне призрак явился (Из Иова) |
| | | Она идет во всей красе |
| | | Расставание |
| | | Сумерки |
| Бальмонт К.Д. | 1 | «Хорошо меж подводных стеблей» |
| Барабан А.В. | 1 | «Ты помнишь тот прекрасный день» |
| Барский Б. | 1 | «Мне нравится, как она улыбается» |
| Бёрнс Роберт | 3 | «Любовь, как роза, роза красная» |
| | | О песне дрозда, которую поэт услышал в день своего рождения – на рассвете 25 сентября |
| | | Песня |
| Бехер Иоганнес | 1 | Новая песня жизни («Nenes Lebenlied») |
| Битлз(Beatles) | 2 | Вчера(«Yersterday») |
| | | Вся моя любовь («All my loving») |
| Блейк Уильям | 2 | Муха |
| | | Тигр |
| Блок А.А. | 3 | «В эти жёлтые дни меж домами» |
| | | «Грустя и плача и смеясь» |
| | | Осенняя воля |
| Боженко Г. | 1 | Памяти Сергея Есенина |
| Бунин И.А. | 1 | «Волна дробится вдалеке» |
| Бутусов Вячеслав (Каспарян Г.) | 1 | Моление о тишине Золотой Рыбки |
| Винокуров Е.М. | 1 | «Я посетил тот город, где когда-то» |
| Высоцкий В.С. | 4 | Лирическая |
| | | Песня о друге |
| | | Песня про стукача |
| | | Что случилось в Африке |
| Вяземский П.А. | 1 | «Вы на небе моем, покрытом ночью тёмной» |
| Гамзатов Р.Г. | 2 | «Три женщины» |
| | | «Жил певец в ущельях знаменитый» |
| Гейне Генрих | 1 | Лорелея |
| Гёте Иоганн | 2 | Годы |
| | | Самородкам («Den Originalen») |
| ДДТ | 1 | «Ветер» |
| Дельфин | 1 | Дверь |
| Джо Хилл | 1 | Мое последнее завещание |
| Дикинсон Эмили | 2 | Он был поэт |
| | | Послание миру |
| Добронравов Н.Н. | 1 | «Ты – моя мелодия» |
| Есенин С.А. | 34 | «В том краю, где желтая крапива…» |
| | | «Воздух прозрачный и синий» |
| | | «Вот уж вечер. Роса блестит на крапиве.» |
| | | «Выткался на озере алый свет зари» |
| | | «Глупое сердце, не бейся» |
| | | «Гой, ты Русь, моя родная» |
| | | «Голубая кофта, синие глаза» |
| | | «До свиданья, друг мой, до свиданья..» |
| | | «Закружилась листва золотая» |
| | | «Заметался пожар голубой» |
| | | «Зелёная причёска, девическая грудь» |
| | | «Край ты мой заброшенный» |
| | | «Кто я? Что я? Только лишь мечтатель» |
| | | «Не бродить, не мять в кустах багряных» |
| | | «Не жалею, не зову, не плачу» |
| | | «Небо – как колокол, месяц – язык» |
| | | «Нивы сжаты, рощи голы» |
| | | «Отговорила роща золотая» |
| | | «Плачет метель, как цыганская скрипка» |
| | | «Разбуди меня завтра рано» |
| | | «Синий туман. Снеговое раздолье...» |
| | | «Сыплет черёмуха снегом» |
| | | «Устал я жить в родном краю» |
| | | «Цветы мне говорят – прощай» |
| | | «Я покинул родимый дом» |
| | | «Я помню, любимая, помню…» |
| | | Берёза |
| | | Забава |
| | | Кантата |
| | | Молитва матери |
| | | Письмо матери |
| | | С добрым утром! |
| | | Село |
| | | Сестре Шуре |
| Задирин Ю.П. | 1 | «Я хочу погрузиться в царство грёз» |
| Земфира | 1 | Созрела |
| Иглс(Eagles) | 1 | Отель Калифорния («The Hotel California») |
| Инес Джеймс, Ларри Руссел, Бади Пеппер | 1 | Бог всегда с тобой («Vaya con dios») |
| Исторический текст | 1 | «В Путивле-граде утром рано» («Слово о полку Игореве») |
| Исторический текст | 1 | Древняя мудрость |
| Кантро Бернард | 1 | Каждой ночью |
| Киплинг Редьярд | 1 | Шесть слуг |
| Козлов И. | 1 | Вечерний звон |
| Кудашева Р.А. | 1 | «В лесу родилась ёлочка» |
| Лермонтов М.Ю. | 14 | «Кто видел Кремль в час утра золотой» |
| | | «Мы снова встретились с тобой» |
| | | «Нет, я не Байрон, я другой» |
| | | «Прощай, немытая Россия» |
| | | Ангел |
| | | Желание |
| | | Звезда |
| | | Из Гёте |
| | | Молитва |
| | | Мцыри («И было всё на небесах») |
| | | Нищий |
| | | Опасения |
| | | Оправдание |
| | | Парус |
| Леся Украинка | 1 | Монолог Мавки |
| Лонгфелло Генри Уодсуорт | 1 | Стрела и песня |
| Льюис Кэрролл | 1 | «Шалтай Болтай сидел на стене» |

| | | |
|---|---|---|
| Малышко А.С. | 1 | «Хмарина в небі голубім» |
| Мандельштам О.Э. | 1 | «Куда как страшно нам с тобой» |
| Маркеса А. | 1 | Глаза |
| Маршак С.Я. | 1 | Почта военная («Сын письмо писал отцу») |
| Маяковский В.В. | 1 | «Послушайте! Ведь если звёзды…» |
| Мейер-Клаус Зигберт | 1 | Ребенок я («Ich War ein Kind») |
| Мейсфилд Джон | 1 | «Одни дороги ведут в города» |
| Металлика | 2 | Непрощенный («The Unforgiven») |
| | | В нем нет смысла («Nothing else matters») |
| Моджо | 1 | Леди |
| Молитва | 1 | Отче наш |
| Мумий Тролль | 1 | Обещания |
| Наутилус Помпилиус | 1 | Я хочу быть с тобой |
| Нейтон М.Н. | 1 | Прости |
| Некрасов Н.А. | 1 | «Ты всегда хороша несравненно» |
| Нирвана | 2 | Глупый («Dumb») |
| | | Озеро огня («Lake of Fire») |
| Ножкин М. | 1 | Дура |
| Ноу Даут (No Doubt) | 1 | Хватит («Don't speak») |
| Оазис | 1 | Не смотри со злостью («Don't look back in anger») |
| Пастернак Б.Л. | 1 | Определение творчества |
| Перси Биши Шелли | 1 | Доброй ночи |
| Петренко М.Н. | 1 | Небо |
| Пирпонт Джеймс Лорд | 1 | Звените, колокольчики («Jingle Bells») |
| Пит Сигер | 1 | Мы все преодолеем («We shall overcome») |
| Плещеев А.Н. | 1 | «Уж тает снег, бегут ручьи» |
| По Эдгар Алан | 1 | Эльдорадо |
| Полежаев А.И. | 1 | Признание |
| Превер Жак | 1 | Какой день наш? |
| Пушкин А.С. | 19 | «Дар напрасный, дар случайный» |
| | | «Мне вас не жаль, года весны моей» |
| | | «У лукоморья дуб зелёный» |
| | | «Я помню чудное мгновенье» |
| | | Буря |
| | | Дружба |
| | | Евгений Онегин XXV-XXVII |
| | | Зимний вечер |
| | | Зимняя дорога |
| | | К Наталье |
| | | К Чаадаеву |
| | | Кавказ |
| | | Наслаждение |
| | | Певец |
| | | Прощание |
| | | Сказка о мёртвой царевне |
| | | Сказка о царе Салтане |
| | | Ты и Вы |
| | | Цветок |
| Райнер Мария Рильке | 1 | Осень |
| Руданський С.А. | 1 | «Повій, вітре, на Вкраїну...» |
| Рэндалл Джаррелл | 1 | Потери |
| Саша Черный | 1 | «Ослу образованье дали» |
| Северянин И. | 1 | Не более чем сон |
| Селин Дион | 1 | Скажи ему |
| Симонов К.М. | 1 | Жди меня |
| Скорпионс (Scorpions) | 2 | Ветер перемен («Wind of change») |

| | | |
|---|---|---|
| | | Не останавливайся на вершине («Don't stop at the Top») |
| Соснора В.М. | 3 | «Так ніхто не кохав, через тисячі літ» |
| | | «Я вітру спитаю» |
| | | Любіть Україну! |
| Стивенсон Роберт Льюис | 1 | Вересковый мед |
| Студент N | 1 | «Ты любовь моя первая всё же» |
| Тахо-Годи А.А. | 1 | «Никто не волен умереть» |
| Твардовский А.Т | 3 | «В тот день, когда окончилась война» |
| | | «За распахнутым окном на просторе луга» |
| | | «Спасибо за утро такое» |
| Терен В. | 1 | Черепахи |
| Толкиен Джон Р.Р. | 1 | «Сижу у печки, вижу сны» |
| Томан Иозеф | 1 | Дон Жуан («Её проникновенный ясный взгляд») |
| Тони Брэкстон | 1 | Не разбивай мое сердце («Unbreak my heart») |
| Тютчев Ф.И. | 3 | «Я встретил вас» |
| | | Весенние воды |
| | | Весенняя гроза |
| Уолтер Де Ла Мэр | 2 | Бедная птица |
| | | Серебряное |
| Упражнения по англ. языку | 5 | Весна–зелёная, лето–яркое, осень–тёплая, зима–белая. |
| | | Сороконожка («The Centipede») |
| | | Что часы говорят Тедди («What the clock says to Teddy») |
| | | «Кто любит деревья больше всего?» («Who loves the trees best») |
| | | Я люблю кофе («I love coffee») |
| Фет А.А. | 1 | «На заре ты меня не буди» |
| Фил Коллинз | 1 | Другой день в раю |
| Франко И.Я. | 2 | «Чорте, демоне розлуки…» |
| | | Гімн |
| Фредди Меркьюри | 1 | Шоу должно продолжаться («The show must go on») |
| Фрост Роберт | 1 | Огонь и лед («Fire and ice») |
| Цветаева М.И. | 1 | Глаза |
| Чиж & Co | 1 | Фантом |
| Чуприна М.В. | 1 | Безобидный вампир |
| Шевченко Т.Г. | 8 | «Мені однаково, чи буду» |
| | | «Минають дні, минають ночі...» |
| | | «Не женися на багатій...» |
| | | «Реве та стогне Дніпр широкий» |
| | | «Садок вишневий коло хати» |
| | | «Сонце заходить, гори чорніють» |
| | | Думка |
| | | Заповіт |
| Шекспир Уильям | 8 | Гамлет |
| | | Ромео и Джульетта (акт II, сцена 2) |
| | | Сонет № 1 |
| | | Сонет № 116 |
| | | Сонет № 2 |
| | | Сонет № 29 |
| | | Сонет № 30 |
| | | Сонет № 88 |
| Шубина Т.В. | 1 | Сойти с ума |
| Эдуардас Межелайтис | 1 | Лира |
| Экклезиаст (Библия) | 1 | Всему свое время на нашей земле |

Информанты для перевода выбирали стихотворные тексты (или фрагменты) различной длины. Ниже на гистограммах (рис. 2) показано, каким образом распределен размер выбранного для перевода текста в данной группе информантов (общий для мужчин и для женщин).

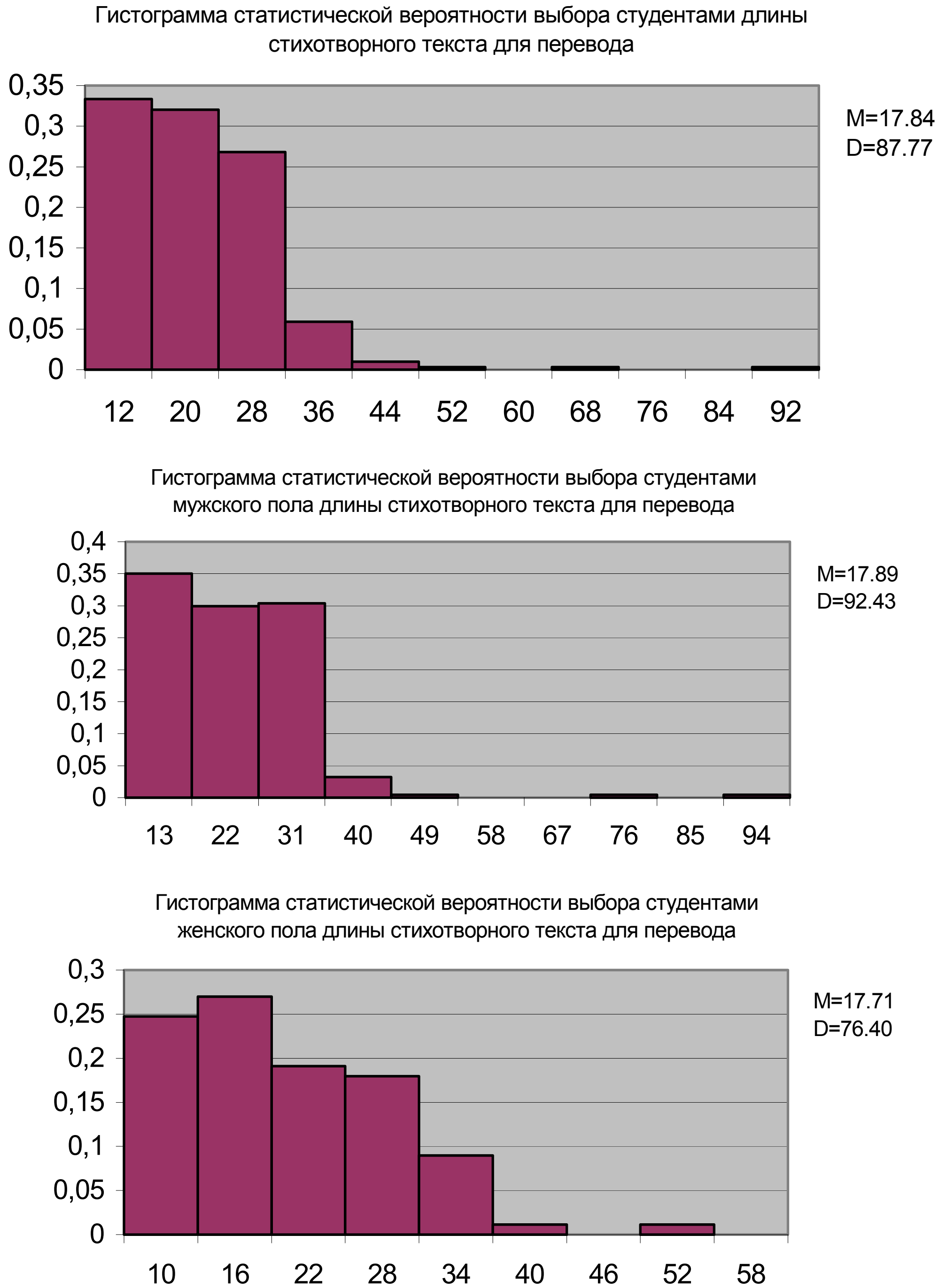



Рисунок 2

Анализ работ показал, что в большинстве случаев студенты переводили стихотворные тексты сами (с использованием программ-переводчиков), однако многие воспользовались существующими профессиональными переводами. Ниже указаны некоторые из результатов анализа переводов стихотворных текстов в студенческих работах:

1. Иностранными языками для перевода выбирались:
– английский – 284 перевода (91%);
– немецкий – 17 переводов (5,5%);
– французский – 6 переводов (1,9);
– «зи»-язык – 1 перевод (0,32%);
– молдавский – 1 перевод (0,32%);
– финский – 1 перевод (0,32%);
– шведский – 1 перевод (0,32%);
– эстонский – 1 перевод (0,32%).

2. Перевод стихотворного текста осуществлялся с:
– русского языка – 183 случая (67,3%);
– иностранного языка – 59 случаев (21,7%);
– украинского языка – 30 случаев (11%).

3. Перевод осуществлялся самостоятельно (с помощью словаря или программ-переводчиков):
– на украинский язык – 141 случай (57,3%);
– на иностранный язык – 76 случаев (30,9%);
– на русский язык – 29 случаев (11,8%).

Рейтинг предпочтительности авторов стихотворных текстов в студенческих работах согласно приведенной выше соответствующей таблицы отображен на диаграмме (рис. 3):

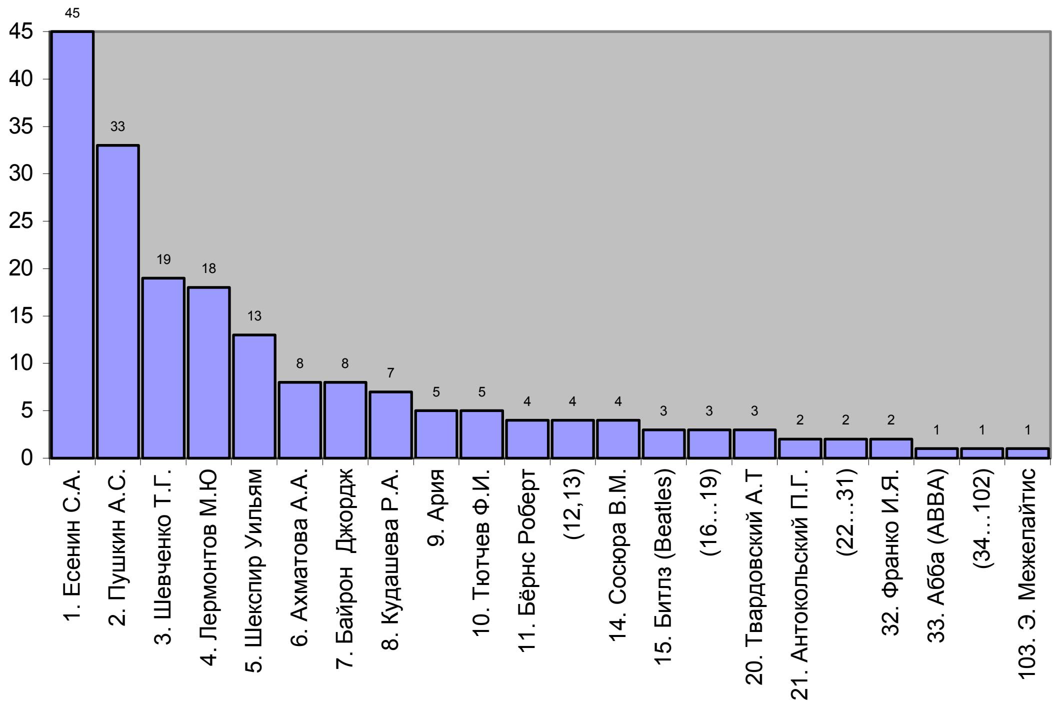



Рисунок 3

# Заключение

Разработанная методика, ход эксперимента и его результаты показали, что таким способом можно достаточно просто и сравнительно легко определять круг интересов и предпочтений студентов в области отношений их к поэтическому творчеству и вы-

являть их способности в области освоения своего родного и близкого к родному языкам, а также уровня освоения иностранных языков.

С другой стороны, эксперимент показал, что студенческие предпочтения и интересы в области поэзии достаточно широки и разнообразны и по странам, и по поэтам, и по объемам переводимых стихотворных текстов: 103 автора из 14 различных стран с преобладанием российских авторов. Наибольшее предпочтение отдается: С. Есенину, А. Пушкину, Т. Шевченко, М. Лермонтову, У. Шекспиру. Из иностранных языков предпочтение отдается английскому языку – 284 перевода. Из славянских – русскому языку – 183 информанта выбрали в качестве исходного русский стихотворный текст, в переводах предпочтение отдается переводам с русского на украинский – 141 информант. Длина выбираемых для перевода текстов колеблется в широком диапазоне, составляя в среднем около 18 строк, причем эта величина у мужчин и женщин почти одинакова соответственно 17,89 и 17,71 стихотворных строк.

Из вызывающих тревогу результатов следует отметить неглубокое знание языков, чтобы осуществлять переводы на уровне современных представлений об «облаках семантики», о сохранении стиля поэтов и других высокопрофессиональных требованиях к переводам стихотворных текстов.

# Литература

1. Тихомирова И.В. Особенности интеллектуального развития в студенческом возрасте [Электронный ресурс] / И.В. Тихомирова, Н.Ф. Шляхта. – Режим доступа : http://www.muh.ru/.Docs/ niipo/ 44_2006.htm?user= c2dcce88ead5fb9ba9e7285e0396ac9f
2. Добрушина Е.Р. Бьют ли часы и фонтан одним и тем же БИТЬ? / Добрушина Е.Р. // Труды Международного семинара Диалог’2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. – Москва – Протвино, 2000. – Т. 1. – С. 72-74.

***І.С. Сальников, Р.І. Сальніков, А.В. Дьяченко***

**Експериментальні дослідження інтелектуальних переваг при виборі віршованих текстів студентами-інформантами для здійснення тримовного перекладу**

У статті приводяться результати експериментальних досліджень індивідуальних і групових інтелектуальних переваг студентів-інформантів при виборі ними віршованих текстів для здійснення тримовного перекладу при вільному виборі авторів і первісного або вихідного тексту для перекладу.

***I.S. Salnikov, R.I. Salnikov, A.V. Djachenko***

**Experimental Researches Over of Intellectual Preferences at Choice Poetical Text by the Students-Informants for Realization of Trilingual Translation**

In the article are brought results of experimental researches of individual and group intellectual preferences of students-informants at a choice by them poetical texts for realization of trilingual translation at the free choice of authors and primary or initial text for translation.

*Статья поступила в редакцию 22.06.2009.*